

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ВЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ
XXI ВЕКА**

**Материалы
международной научной конференции**

г. Киров, 8–9 апреля 2010 года

Киров
2010

УДК 81'1
ББК 81.2 Англ я 73
А43

*Печатается по решению редакционно-издательского совета
Вятского государственного гуманитарного университета*

Отв. редактор – кандидат филологических наук,
профессор В. Н. Оношко

Редакционная коллегия:

кандидат филологических наук, доцент О. В. Байкова;
кандидат филологических наук, доцент В. А. Банин;
кандидат филологических наук, доцент А. В. Казаков;
кандидат филологических наук, доцент Т. В. Щербакова

А43 Актуальные проблемы лингвистики XXI века: материалы международной научной конференции, г. Киров 8–9 апреля 2010 г. / отв. ред. В. Н. Оношко. – Киров: Изд-во ВятГУ, 2010. – 383 с.

ISBN 978-5-93825-753-5

Сборник представляет материалы исследований российских и зарубежных ученых, тематика которых охватывает широкий спектр актуальных проблем в области теории языка, межкультурной коммуникации, филологии, литературоведения, переводоведения, теории дискурса.

Предназначен для специалистов в области лингвистики, филологии, зарубежной литературы, перевода и переводоведения, а также для всех интересующихся проблемами языковой коммуникации.

УДК 81'1
ББК 81.2 Англ я 73

ISBN 978-5-93825-753-5

© Вятский государственный
гуманитарный университет (ВятГУ), 2010

отыменных глаголов осуществляется при помощи приставок ab-, aus-, которые обозначают негативное пространственное отношение, а в украинском языке приставки обез-, збез-, зне- обозначают просто «лишение», «отрицание».

Библиографический список

1. Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка [Текст] / Ю. Д. Апресян. – М.: Наука, 1974. – 367 с.
2. Винокур, Г. О. Заметки по русскому словообразованию [Текст] / Г. О. Винокур // Избранные работы по русскому языку. – М.: Изд-во Министерства просвещения РСФСР, 1959. – С. 419–442.
3. Возний, Т. Словотвір дієслів [Текст] / Т. Возний. – Львів: Вища школа, 1981. – 187 с.
4. Городенська, К. Г. Морфологическая структура отыменных глаголов в современном украинском языке [Текст]: автореф. дис.... канд. филол. наук: спец. 10.02.01 – Українська мова / К. Г. Городенська. – Киев, 1975. – 25 с.
5. Лагута, Т. М. Семантико-типологічна характеристика відсубстантивних дієслів сучасної української мови: автореф. дис. на здобуття ступеня канд. филол. наук: спец. 10.02.01 «Українська мова» [Текст] / Т. М. Лагута. – Харків, 2003. – 20 с.
6. Недялков, В. П. Типология каузативных конструкций. Морфологический каузатив [Текст] / В. П. Недялков, Г. Г. Сильницкий. – Л.: Наука, 1969. – 311 с.
7. Русанівський, В. М. Структура українського дієслова [Текст] / В. М. Русанівський. – Киев: Наукова думка, 1971. – 315 с.
8. Удуханов, И. С. Словообразовательная мотивация и ее виды [Текст] / И. С. Удуханов // Изв. АН СССР. Серия лит. и яз. 1971. – Т.30. Вып. 1. – С. 37-46.
9. Kaliuščenko, V. D. Deutsche denominalen Verben [Text] / V. D. Kaliuščenko // Studien zur deutschen Grammatik. – Tübingen: Narr., 1988. – Bd. 30. – 180 s.
10. Kühnhold, I. Präfixverben [Text] / I. Kühnhold // Deutsche Wortbildung. Erster Hauptteil: Das Verb. Sprache der Gegenwart. – Düsseldorf: Schwann, 1973. – Ed. XXIX. – S. 341–375.

Е. В. Тарабаева

К ВОПРОСУ О КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМАХ ПОНИМАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА

Язык есть инструмент общения и инструмент познания, способствующий передаче практического и теоретического опыта человечества. Поскольку текст представляет собой письменное речевое сообщение, являющееся источником знаний, то именно текст, представляющий профессиональный интерес для будущих специалистов, играет огромную роль в их самосовершенствовании.

Человеческое мышление представляет собой результат переработки информации, которую человек получает из окружающей среды, понимание определяет полноту воспринимаемой информации (В. А. Артемов, С. Л. Рубинштейн). Понимание связано с эмоциональной и творческой активностью чтеца. Для достижения определенного результата в процессе понимания текста читающий прибегает к различным способам и приемам, облегчающим осмысление читаемого.

Как видим, процесс понимания текста рассматривается в парадигме деятельности и представляет собой процесс спонтанный, не всегда подготовленный, протекающий при постоянной активности читающего. Активность является обязательным условием не только проникновения в смысловые аспекты текста, но и восприятия его формальных аспектов,

без опоры на которые понимание текста невозможно. Активность присутствует в процессе декодирования чужого письменного высказывания, характеризующего процесс понимания или переработки информации и ведущего к порождению своего собственного (устного или письменного) высказывания. В процессе понимания текст может превратиться в текст, содержащий либо план предыдущего высказывания, либо только основную идею, ключевые слова, то есть текст принимает форму реферата, аннотации, резюме, либо является его кратким пересказом. В процессе понимания читающий может перефразировать текст автора, может оценить его, принося эмоциональную окраску прочитанному.

Текст является единицей системы коммуникации, его членность позволяет выделить наиболее важные элементы сообщения. В общественной жизни человек изучает окружающий его объективный мир. Познание мира отражается в языке через текст, представляющий собой единство плана содержания и плана выражения и имеющий определенное назначение, применение, использование, что позволяет говорить о разных функциях текста, которые признаются многими, но могут иметь различные названия: коммуникативная, прагматическая, когнитивная (гносеологическая, познавательная, конструктивная, дискурсивная), эпистемическая (аккумулятивная) функции текста.

Коммуникативная функция текста заключается в способности передавать, сообщать, обмениваться информацией, воздействовать на партнера по коммуникации при помощи текста; таким образом специалисты (автор, реципиент) осуществляют обмен знаниями и фиксируют научные знания (А. А. Леонтьев, И. А. Зимняя, Г. В. Колшанский, Л. В. Славгородская).

Прагматическая функция прослеживается в работах лингвосоциопсихологов, когда текст изучается как определенный способ организации значений и структурирования смысловой информации (А. А. Вейзе). Эта функция связана с передачей эмоционально-эстетической информации (А. А. Вейзе, Я. М. Колкер), с интерпретацией целевой установки автора реципиентом (З. Д. Львовская).

Когнитивная функция представляет текст как средство выражения сформированных в сознании концептов, представлений, понятий и т. д. и формирования новых концептов, представлений, понятий и т. п. (В. А. Аврорин, А. А. Леонтьев). Мы понимаем данную функцию в широком смысле как факт реализации интенции реципиента приобрести и обобщить новое знание о мире, а в узком смысле – как выражение языковыми средствами познавательно-практической деятельности сознания – различных мыслительных операций (сравнение, анализ, синтез, дедукция, индукция).

Эпистемическая функция, по мнению А. А. Леонтьева и других исследователей, – это свойство текста отражать общественно значимую окружающую человека действительность и самого себя, то есть формой существования общественно-исторического опыта, хранения знаний, в том числе о национальном самосознании, традициях, культуре, истории народа. Данная функция понимается в широком смысле как факт накопления и хранения фоновых знаний о действительности и о социальных, культурных психологических особенностях реципиента, а в узком аспекте – как отражение элементов действительности единицами текста.

Рассмотренные выше функции текста имеют важное значение для чтения и понимания профессионально ориентированного текста.

Под профессионально ориентированным текстом мы понимаем текст, предназначенный для узкого круга специалистов в определенной области научных (технических) знаний, содержащий профессионально значимую информацию, способствующий обмену профессиональными знаниями.

Жанровое своеобразие научно-технического языка отображает динамику порождения и освоения научного знания и обмена информацией.

Отличительным свойством профессионально ориентированных текстов является их направленность на сугубо информативный аспект коммуникации, что позволяет говорить о коммуникативно-когнитивной функции научного стиля как основной функции.

Функциональные стили представляют собой различные исторически сложившиеся формы проявления литературного языка, которые отличаются друг от друга системой языковых средств и стилистических приемов, образующих в каждом отдельном стиле целостную и устойчивую систему словесного выражения.

Основными качествами речи для профессионально ориентированных текстов являются «ясность» и «официальность». Требование «ясности» определяется тем, что в научном стиле главное – передача информации. «Официальность» как второе основное требование к качеству научного изложения связана с официальной ситуацией, в которой протекает общение, а также социальным статусом автора и реципиента речи, их отношениями между собой и традиционно принятому для этой сферы общения нейтральному отношению к высказыванию.

Важным моментом для развития личности является создание разносторонней мотивации коммуникативной текстовой деятельности, например коммуникативно-когнитивной, познавательной. Этому способствует знание об основной функциональной характеристике текста – о его информативности, которую психолингвисты определяют не как информационную насыщенность, а как свойство текста, становящееся достоинством реципиента.

Личные качества, умения, навыки читающего, способность сосредоточить внимание при чтении, умение догадываться об общем содержании текста (развитие языковой догадки), сохранять мысленную связь между частями текста, техника чтения, так называемый читательский опыт влияют на адекватность понимания прочитанного.

Библиографический список

1. Артемов, В. А. Психология обучения иностранным языкам [Текст] / В. А. Артемов. – М.: Просвещение, 1969. – 279 с.
2. Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста [Текст] / А. А. Вейзе. – М.: Высш. шк., 1985. – 128с.
3. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 140 с.
4. Зимняя, И. А. Экспериментально-психологическое исследование высказывания (текста) как продукта говорения [Текст] / И. А. Зимняя // Теоретические и экспериментальные исследования в области психологии и методики обучения иностранного языка: науч. труды / МГПИИЯ им. М. Тореца. – М., 1975. – Вып. 97. – С. 50–58.
5. Зимняя, И. А. Психология обучения иностранного языка в школе [Текст] / И. А. Зимняя. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
6. Колкер, Я. М. Теоретическое обоснование последовательности обучения письменному выражению мыслей на иностранном языке [Текст] / Я. М. Колкер. – М.: [Б. И.], 1975.
7. Леонтьев, А. А. Основы психолингвистики [Текст] / А. А. Леонтьев. – 3-е изд. – М.: Смысл; СПб: Лань, 2003 – 287 с.
8. Львовская, З. Д. Глубинная и поверхностная структуры научного текста и их роль в обучении чтению [Текст] / З. Д. Львовская // Иностранные языки для специалистов: психол., лингвист., метод. аспекты. – М., 1990. – С. 47–59.